Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português. Vol. 4: Escritos. Breve Apresentação e Descrição

Edson de Faria Francisco*

RESUMO

Breve apresentação e descrição do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Vol. 4: *Escritos*, publicado pela Sociedade Bíblica do Brasil.

ABSTRACT

Short presentation and description of the *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Vol. 4: *Escritos*, published by Brazilian Bible Society.

RESUMEN

Breve presentación y descripción del *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Vol. 4: *Escritos*, publicado por la Sociedad Bíblica de Brasil.

Figura 1: Página do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Vol. 4: *Escritos*, Salmo 1.1-6 e Salmo 2.1-2, p. 2.

NTLH		תהלים Salmos Capítulo 1	
<p>1 A verdadeira felicidade Felizes são aqueles que não se detêm levar pelos conselhos dos maus, que não seguem o exemplo dos que não querem saber de Deus e que não se detêm com os que zombam de tudo o que é sagrado! Pelo contrário, o prazer deles está na lei do SENHOR, e nessa lei eles meditam dia e noite. Essas pessoas são como árvores que crescem na beira de um rio; elas dão frutos no tempo certo, e as suas folhas não murcham. Assim também tudo o que essas pessoas fazem dá certo. O mau não acontece com os maus; eles são como a palha que o vento leva. No Dia do Juízo eles serão condenados e ficarão separados dos que obedecem a Deus. Pois o SENHOR dirige e abençoa a vida daqueles que lhe obedecem, porém o fim dos maus não é destruição e morte.</p>	<p>בְּעֵצָה הָלַךְ לֹא אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר-יֵלֵךְ em conselho de anda não que As felicidades do homem, וּבְמִשְׁכָּב עָמַד לֹא חַטָּאִים וּבִדְרֶכְךָ יִשְׁעִים e em assento de permanece; nem transgressores e em caminho de ímpios, יָהוָה אֵם בְּתוֹרַת יְהוָה יִשְׁכַּב לֹא יִצְמָח YHWH na lei de antes, se assenta, nem os que escamecem וְיָהוָה יִתֵּן יוֹמָם וּלְיָלִיָּהּ וּבִתְהֵיכָל יְהוָה וּבְתֹפֶת E é e noite! de dia monologa e na lei dele o agrado dele כֶּעֵץ שָׁתוּל עַל-פְּלִיגֵי מַיִם אֲשֶׁר פֵּרוּ וְיָתֵן dá o fruto dela que águas, junto a cursos de a que plantada como árvore בְּעֵתוֹ וְעַלְיוֹ וְלֹא-יִבֹּל וְכָל יִפְּלוּ o que ficar e tudo não murcha e cai; e a folha dela no tempo dela, אִם-כָּמֹן וְיִצְלַח לֹא-כֵן הָרְשָׁעִים כִּי יִפְּלוּ porém, como o debulho os ímpios; Não assim prospera. אֲשֶׁר-תִּדְּבַר רִיחַ עַל-כֵּן לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים ímpios não ficarão de pé Por isso, vento, que o dispersa בְּיָמָם צְדִיקִים בְּעֵת הַמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים justos, em assembleia de e transgressores no julgamento; וְיָהוָה יִתֵּן צְדִיקִים וְיִתֵּן חַטָּאִים mas caminho de justos; caminho de YHWH Porque o que conhece רְשָׁעִים תִּפְּסֶה perece. ímpios</p>		
<p>2 O rei escolhido por Deus Por que as nações pugnam revoltas? Por que os povos fazem planos tão loucos? Os seus reis se preparam, e os seus governantes fazem planos contra Deus, o SENHOR, e o rei que ele escolheu. Eles rebeldes dizem: "Vimos nos livrar do domínio deles; acobertos com o poder que eles têm sobre nós." Do seu trono lá no céu o SENHOR ri e zomba deles. Então, muito irado, ele os ameaça e os assusta com o seu furor. Ele diz: "Há colocado o meu rei no trono lá em Sião, o meu monte santo." O rei diz: "Anunciarei o que o SENHOR afirmou. O SENHOR me disse: 'Vóde é meu filho; hoje eu me tornei seu pai.' Paga, e eu te darei todas as nações; Com uma barra de ferro, você as quebrará e as fará em pedacinhos como se fossem potes de barro." Agora escutem, ó reis, prestem atenção, autoridades! Adorem o SENHOR com temor. Tremam e se assustem diante dele; se não, ele fará irado logo, e vocês morrerão. Felizes são aqueles que buscam a proteção de Deus!</p>	<p>יְהוָה מוֹלֵךְ יִתְּנוּ monologam em vão? e populações nações; וְיִתְּנוּ מוֹלֵךְ יִתְּנוּ se insurgem juntos; e os que são dignitários reis de terra, וְיִתְּנוּ מוֹלֵךְ יִתְּנוּ Que rompamos e contra o ungido dele: contra YHWH</p>		
<p>3 Oração pedindo a ajuda de Deus Dêi escute este salmo quando fugir do seu filho, o David. O SENHOR Deus, tenho tantos inimigos! São muitos os que se viram contra mim!</p>	<p>¹ Eles conversam a meu respeito e dizem: "Deus não o ajudará!" ² Mas tu, o SENHOR, me proteges como um escudo. Tu me dás a vitória e renova a minha coragem.</p>		

Em janeiro de 2020 foi publicada pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB) a obra *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português (ATI)*, vol. 4: *Escritos*. Como os três primeiros volumes, a nova publicação é uma edição interlinear, apresentando tradução literal do texto original hebraico e aramaico da Bíblia Hebraica (Antigo Testamento) para o português. Tal característica é um dos principais e mais importantes destaques da referida edição publicada pela SBB. O projeto tem o apoio da Universidade Metodista de São Paulo (Umesp), sendo desenvolvido pelo professor Edson de Faria Francisco. Portanto, a nova edição pode ser considerada mais uma importante contribuição da Umesp, por meio da Faculdade de Teologia da Igreja Metodista (FaTeo), para todas as sociedades que são falantes da língua portuguesa.

No *ATI* procurou-se verter, literalmente, cada palavra e cada expressão da Bíblia Hebraica para o português, seguindo o seu sentido original. Cada palavra ou expressão em português segue passo a passo cada palavra e expressão do texto original hebraico, da direita para a esquerda. Na primeira linha consta o texto hebraico e na linha logo abaixo consta a tradução literal em português (cf. figura 1).

Como nos três primeiros volumes, que são dedicados ao Pentateuco (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012), aos Profetas Anteriores (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2014) e aos Profetas Posteriores (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2017), no *ATI* são apresentados, além do texto original da Bíblia Hebraica e uma tradução literal correspondente em português, a *A Bíblia Sagrada – Versão Revista e Atualizada (RA)*, tradução de João Ferreira de Almeida (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1993) e a *Bíblia Sagrada – Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH)* (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2000). No *ATI* adotou-se o mesmo projeto editorial adotado no *Novo Testamento Interlinear Grego-Português* (Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2004; 2. ed. 2019), também publicado pela SBB.

O quarto tomo do *ATI*, que segue a sequência do cânone judaico, tendo por base a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)* (5. ed., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997), editada por K. Elliger e W. Rudolph, abrange os seguintes escritos bíblicos: Salmos, Jó, Provérbios, Rolos (Rute, Cântico dos Cânticos, Eclesiastes, Lamentações e Ester), Daniel, Esdra–Neemias e 1Crônicas–2Crônicas. Este volume, como os três primeiros, possui um capítulo intitulado “Dificuldades Textuais”, no qual são comentados os principais problemas de tradução encontrados ao longo do processo de elaboração do quarto volume do *ATI*. Seis informações importantes a respeito do atual tomo:

1. Três livros são considerados poéticos pela tradição judaica: Salmos, Jó e Provérbios.

2. Cinco obras, denominadas *meguillôt* (hebr. rolos), são lidas durante as festas judaicas: Rute em *Shavuôt* (hebr. Pentecostes), Cântico dos Cânticos no

Péssah (hebr. Páscoa), *Eclesiastes* em *Sukkôt* (hebr. Tabernáculos), *Lamentações* no *Tish'ab Be'av* (hebr. Nove de Av) e *Ester* no *Pûrîm* (hebr. Purim).

3. Os textos *Lamentações* e *Daniel* pertencem ao bloco dos *Escritos* e não aos *Profetas* (nas edições cristãs, *Lamentações* consta após *Jeremias* e *Daniel* consta após *Ezequiel*).

4. As obras *Esdras* e *Neemias* formam um só conjunto: *Esdras-Neemias*.

5. Os livros de *1Crônicas* e *2Crônicas* formam um único grupo: *1Crônicas–2Crônicas*.

6. Pequena parte do texto dos *Escritos* foi composta originalmente em aramaico: Dn 2.4b-7.28; Ed 4.8-6.18 e 7.12-26.

Determinados trechos bíblicos foram muito difíceis de serem vertidos, requerendo profundo cuidado no processo de tradução. As principais passagens que apresentam algum grau de dificuldade de tradução são: Sl 2; 18; 22; 45; 68; 116; Rt 3; Lm 3 e Dn 2.4b-7.28. Tais textos apresentam diversos fenômenos linguísticos peculiares: palavras e expressões únicas (isto é, aquelas que aparecem uma única vez em todo o texto da Bíblia Hebraica), vocabulário de baixa utilização, utilização gramatical insólita, redação inusitada e possíveis situações de corrupção textual, em que o texto não está bem conservado. No *ATI*, tais textos são vertidos de acordo com a sua natureza gramatical, mesmo que em português a tradução soe, no geral, muito estranha e, às vezes, sem sentido algum. Contudo, a tradução de tais trechos que se encontra no *ATI* reflete, o mais próximo possível, o que se acha, realmente, no texto original hebraico/aramaico. De maneira insólita, em algumas passagens, se constata o uso de sufixos pronominais de procedência aramaica em vocábulos hebraicos. Tal excepcionalidade redacional é encontrada nos seguintes segmentos do livro dos Salmos: Sl 2.12; 103.3-5; 116.7,12,19; 135.9 e 139.20.

Muitas situações de dificuldade de tradução são comentadas no quarto tomo do *ATI*, no capítulo intitulado “Dificuldades Textuais” (cf. figura 2). São, ao todo, explanadas 107 situações de dificuldades textuais encontradas ao longo dos *Escritos*. No referido capítulo, as palavras e expressões de difícil tradução do texto bíblico hebraico/aramaico são comparadas com três versões bíblicas clássicas: a *Septuaginta* (versão grega), a *Vulgata* (versão latina) e os *targums* dos *Escritos* (versões aramaicas dos *Escritos*). Tal atitude restringiu-se a circunstâncias em que o texto hebraico/aramaico apresentava profundas dificuldades relacionadas com a crítica textual e as antigas versões poderiam auxiliar na solução do problema. Em todas as ocasiões, consultou-se, ainda, o aparato crítico da *BHS*, da *Bíblia Hebraica* (*BHK*) (16. ed., Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973), editada por R. Kittel e P. E. Kahle, e da *Bíblia Hebraica Quinta* (*BHQ*): *Fascicle 18: Megilloth* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004), *Fascicle 20: Ezra and Nehemiah* (Stuttgart:

Deutsche Bibelgesellschaft, 2006) e *Fascicle 17: Proverbs*. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2008), publicada por A. Schenker.

Além da BHS, da BHK e da BHQ, outras edições da Bíblia Hebraica também foram usadas nas notas do capítulo “Dificuldades Textuais” e a intenção foi tanto para enriquecer quanto para diversificar as informações relacionadas com a problemática de ordem textual. Tais publicações foram produzidas pelos seguintes estudiosos: M. Breuer (Jerusalem: Horev, 1998), A. Dotan (Peabody: Hendrickson, 2001), Y. Ofer (2. ed. Jerusalem-Basel: N. Ben Zvi Enterprises-The Karger Family Fund, 2004), C. D. Ginsburg (London: Trinitarian Bible Society, 1894/1998) e N. H. Snaith (London: The British and Foreign Bible Society, 1958). As edições de Breuer e Ofer são baseadas no Códice de Alepo (M^A) (c. 925-930) e em outros códices massoréticos de tradição tiberiense que são próximos a este manuscrito, a publicação de Dotan tem por base o Códice de Leningrado B19a (M^L) (c. 1008-1009), a edição de Ginsburg é fundamentada na Segunda Bíblia Rabínica (1524-1525) e a publicação de Snaith tem como fonte os códices Oriental 2626-2628 (M^{Or2626-2628}) (c. 1482-1483), Oriental 2375 (M^{Or2375}) (c. 1460-1480) e Sassoon 82 (M^{S82}) (c. 1312).

No quarto tomo do ATI, no capítulo “Dificuldades Textuais”, são sempre mencionadas as variantes textuais, mesmo aquelas que são de ordem puramente ortográfica, encontradas nos manuscritos bíblicos descobertos nas onze cavernas de Qumran. Tais informações são baseadas na obra *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*, editada por Eugene Ulrich (Leiden-Boston: Brill, 2010), que reúne todos os manuscritos bíblicos, tanto inteiros quanto fragmentários, que foram encontrados no mencionado sítio arqueológico. Além do mais, há citações de várias anotações massoréticas colhidas dos códices de Leningrado B19a (M^L) e de Alepo (M^A) e também do tratado *’Okblah we-’Okblah*. Para os dois códices massoréticos mencionados, foram utilizadas edições fac-símiles: a obra *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*, publicada por D. N. Freedman et alii (Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998) e a obra *The Aleppo Codex: Provided with Massoretic Notes and Pointed by Aaron ben Asher – The Codex Considered Authoritative by Maimonides*, editada por M. H. Goshen-Gottstein (Jerusalem: Magnes Press, 1976). Para o citado tratado da massorá, foram usadas as publicações *Das Buch Ochlah W’ochlah (Massora)*, editada da por S. Frensdorff (New York: Ktav, 1972), *Sefer ’Oklah wě-’Oklah*, publicada por F. Díaz Esteban (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1975), *La seconda parte del Sefer ’Oklah we-’Oklah*, editada por B. Ognibeni (Madrid-Fribourg: Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Éditions Universitaires, 1995) e *Les listes marginales de la ’oklah de Halle*, publicada pelo mesmo autor (*Sefarad* 57, 1997, p. 97-126; 333-371).

Figura 2: Página do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. Vol. 4: *Escritos*, “Dificuldades Textuais”, p. XLIII.

Outro detalhe que merece menção no atual volume do *ATI* é uma situação das denominadas *tiqqúnê sôferîm* (hebr. correções dos escribas). Tais correções ou emendas teriam sido efetuadas pelos antigos escribas judeus no primitivo texto bíblico hebraico, denominado Texto Protomassorético, totalizando, de acordo com a tradição massorética, dezoito supostas correções (Gn 18.22; Nm 11.15; 12.12 [duas vezes]; 1Sm 3.13; 2Sm 16.12; 1Rs 12.16; 2Cr 10.16; Jr 2.11; Ez 8.17; Os 4.7; Hc 1.11; Zc 2.12; Ml 1.13; Sl 106.20; Jó 7.20; 32.3 e Lm 3.19). Geralmente, o motivo de tais emendas é em relação a alguma presumida ofensa contra a deidade de Israel, isto é, quando o texto

bíblico pareceria ofensivo em relação ao ente divino israelita e que deveria ter algum tipo de retificação redacional. A trecho com a correção é mantida no próprio texto do *ATI* e o mesmo segmento, mas sem a correção, é comentada no capítulo “Dificuldades Textuais”. O único caso das *tiqqûnê sôferîm* no bloco dos Escritos é encontrado em Jó 7.20. Abaixo, está o trecho do texto bíblico hebraico anterior e posterior às *tiqqûnê sôferîm*:

texto	trecho anterior às <i>tiqqûnê sôferîm</i>	trecho posterior às <i>tiqqûnê sôferîm</i>
Jó 7.20	(...) e sou para ti como carga?	(...) e sou para mim como carga?

O texto bíblico hebraico primitivo teria contido a redação *para ti* em vez da redação *para mim*, como atestado pelo Texto Massorético. Os antigos escribas judeus teriam considerado a redação primitiva no Texto Protomassorético, e *sou para ti como carga?*, inapropriada ou mesmo blasfematória em relação à deidade de Israel e teriam feito, de maneira deliberada, a modificação para *e sou para mim como carga?* A problemática na mencionada passagem bíblica, é que Jó disse que ele seria uma carga para a divindade de Israel e tal declaração teria soado muito estranha ou desrespeitosa para os antigos escribas judeus. Após a correção, o trecho bíblico, agora alterado, diz que Jó seria uma carga para si mesmo. Algumas das alegadas ocorrências das *tiqqûnê sôferîm* no bloco dos Escritos, segundo Würthwein e Weingreen, seriam as seguintes: Sl 106.20; Jó 1.5; 2.9; 32.3 e Lm 3.19.¹ Para McCarthy, contudo, os segmentos bíblicos mencionados representariam tão somente situação de uso de eufemismo e não seriam resultado de alguma suposta retificação por parte da atividade escribal judaica no primitivo texto bíblico hebraico.² Mesmo assim, no mais novo volume do *ATI*, são comentadas as passagens do Salmo 106.20, Jó 1.5 e 2.9, mesmo que não apresentem propriamente situações de *tiqqûnê sôferîm*. A razão de tais segmentos serem comentados é tanto por serem conhecidos por muitos leitores quanto por já terem sido comentados por vários estudiosos (principalmente a situação de Jó 1.5 e 2.9). Por fim, para McCarthy, as três passagens que são ocorrências genuínas de *tiqqûnê sôferîm* são somente as seguintes: 1Sm 3.13; Zc 2.12 e Jó 7.20. Tal conclusão tem por base tanto a evidência textual quanto a análise do contexto de tais trechos bíblicos. O restante das denominadas “*tiqqûnê sôferîm*” não são correções ou emendas autênticas.³

¹ Cf. WÜRTHWEIN, 1995, p. 18; Weingreen,1982, p. 27-18.

² Cf. MCCARTHY, 1981, p. 120, 123, 191, 192 e 195.

³ Cf. MCCARTHY, 1981, p. 246-247.

Um dos casos de dificuldade de tradução se encontra em Cântico dos Cânticos 7.3, em que é registrada a palavra *shorrekeh* (hebr. *o teu umbigo*). O vocábulo *shôr* ou *shorrer* é traduzido, geralmente, como *umbigo* pela maioria das versões da Bíblia Hebraica. No *ATI* foi decidido verter tal unidade lexicográfica também como *umbigo*, apesar da incerteza sobre qual parte anatômica do corpo humano de gênero feminino o item lexical realmente se refere: *umbigo*, *cordão umbilical*, *ventre* ou *vulva*. Esta é uma ocorrência em que a tradução é duvidosa e a opção acatada no *ATI* não se mostra totalmente satisfatória ou definitiva. Outra situação de dificuldade de tradução é relacionada com os vocábulos que, possivelmente, denotam indicação de pausa, instrumento musical, melodia de cântico e título musical nos Salmos, tais como *sélah* (Sl 3.3), *nehilote* (Sl 5.1), *sheminite* (Sl 6.1), *shiggaion* (Sl 7.1), *guittite* (Sl 8.1), *almute labben* (Sl 9.1), *miktam* (Sl 16.1), *maskil* (Sl 14.2), *shoshbannim* (Sl 45.1), *al-yonate elem reboquim* (Sl 56.1), entre outros termos técnicos musicais. No *ATI*, tais itens terminológicos hebraicos relacionados com o campo da música são sempre transliterados em vez de serem traduzidos, mesmo que alguma possível tradução, mesmo sendo meramente hipotética, pudesse ser admitida. A preferência pela transcrição fonética no *ATI* deu-se por causa da dificuldade e da complexidade da situação.

O *ATI* apresenta tradução calcada no texto original hebraico/aramaico de tradição massorética, possuindo acepções novas que diferem das demais edições bíblicas em língua portuguesa. As definições são baseadas em vários dicionários de hebraico e aramaico bíblicos, principalmente naqueles que são considerados clássicos. Alguns exemplos entre a *RA* e a *NTLH*, por um lado, e o *ATI*, por outro, são dados a seguir:

texto	RA e NTLH	ATI
Sl 1.1	Bem-aventurado o homem/ Felizes são aqueles	As felicidades do homem,
Sl 22.2	Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? / Deus meu, Deus meu, por que me abandonaste?	O meu El, o meu El, por que me abandonaste?
Sl 23.1	Salmo de Davi. O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará. / Salmo de Davi. O SENHOR é o meu pastor: nada me faltará.	Entoação concernente a Davi. YHWH o que me apascenta, não sinto falta.
Sl 119.105	Lâmpada para os meus pés é a tua palavra e, luz para os meus caminhos. / A tua palavra é lâmpada para guiar os meus passos, é luz que ilumina o meu caminho.	Lâmpada para o meu pé a tua palavra; e luz para a minha senda.

texto	RA e NTLH	ATI
Sl 121.1	Cântico de roagem. Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro? / Canção de peregrinos. Olho para os montes e pergunto: “De onde virá o meu socorro?”	Cântico. Para as subidas. Ergo os meus olhos para as montanhas: de onde virá o meu auxílio?
Jó 1.6	Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles. / Chegou o dia em que os servidores celestiais vieram apresentar-se diante de Deus, o SENHOR, e no meio deles veio também Satanás.	E aconteceu o dia, e foram os filhos de o Deus para se posicionarem diante de YHWH. E foi também o acusador no meio deles.
Jó 1.5	Talvez tenham pecado os meus filhos e blasfemado contra Deus em seu coração. / (...) porque pensava que um dos filhos poderia ter pecado, ofendendo a Deus em pensamento.	Talvez transgrediram os meus filhos, e bendisseram Deus no coração deles.
Jó 2.9	Amaldiçoa a Deus e morre. / Amaldiçoe a Deus e morra!	Bendize Deus e morre.
Pr 31.10	Mulher virtuosa, quem a achará? / Como é difícil encontrar uma boa esposa!	Mulher de destreza, quem encontrará?
Ct 8.6	as suas brasas são brasas de fogo, são veementes labaredas. / O amor e a paixão explodem em chamas e queimam como fogo furioso.	as chamas dele, chamas de fogo, a-labareda-de-YH.
Ec 1.1	Palavra do Pregador, filho de Davi, rei de Jerusalém: Vaidade de vaidades, / São estas as palavras do Sábio, que era filho de Davi e rei em Jerusalém. É ilusão, é ilusão,	As palavras de Qohélete, o filho de Davi, rei em Jerusalém: futilidade de futilidades,
Ec 12.1	Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, / Lembre do teu Criador enquanto você ainda é jovem,	E te recorda de os que te criaram, nos dias de as tuas mocidades;
Dn 5.24-25	Então, da parte dele foi enviada aquela mão que traçou esta escritura. Esta, pois, é a escritura que se traçou: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM. / É por isso que ele mandou essa mão escrever na parede estas palavras: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.	Então, de diante dele foi enviada a palma da mão; e a inscrição esta foi grafada. E esta é a inscrição que foi grafada: mene, mene, tequel ufarsin.

Espera-se que o quarto tomo do *ATI*, apresentado e descrito de maneira muito sucinta neste texto, possa ser útil contribuição do Brasil para os demais países de língua portuguesa e possa contribuir, de alguma maneira, para a história da tradução da Bíblia em idioma lusitano. Além disso, espera-se que tanto o atual volume do *ATI* como os três primeiros sejam úteis para todos aqueles que se dedicam à leitura e ao estudo do texto da Bíblia Hebraica.

Referências bibliográficas

- ALMEIDA, João Ferreira de (trad.). *A Bíblia Sagrada*. Versão Revista e Atualizada. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 1993.
- Bíblia Sagrada*. Nova Tradução na Linguagem de Hoje. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2000.
- BREUER, Mordechai (ed.). *Tórâ, N'vi'im, K'távim, Múghim 'al pí ban-Nússah n'ham-Masórâ shel Keter 'Aram Tsórá n'K'tvé-yad haq-Q'rôvim lô, Mahadúrâ Hadashâ*. Jerusalem: Horev, 1998.
- DÍAZ ESTEBAN, Fernando. *Sefer 'Oklah nê-'Oklah – Colección de Listas de Palabras Destinadas a Conservar la Integridad del Texto Hebreo de la Biblia entre los Judíos de la Edad Media*. Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 4. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1975.
- DOTAN, Aron (ed.). *Biblia Hebraica Leningradensia*: Prepared according to the vocalization, accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex. Peabody: Hendrickson, 2001.
- ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1977.
- FRANCISCO, Edson de Faria (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. vol. 1: Pentateuco. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2012.
- FRANCISCO, Edson de Faria (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. vol. 2: Profetas Anteriores. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2014.
- FRANCISCO, Edson de Faria (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. vol. 3: Profetas Posteriores. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2017.
- FRANCISCO, Edson de Faria (trad.). *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português*. vol. 4: Escritos Posteriores. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2020.
- FRENSDORFF, Salomon (ed.). *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora)*. Herausgegeben, übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen nach einer, soweit bekannt, einzigen, in der Kaiserlichen Bibliothek zu Paris befindlichen Handschrift. New York: Ktav, 1972.
- GINSBURG, Christian D. (ed.). *Hebrew Old Testament*. London: Trinitarian Bible Society, 1894/1998.
- KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973.
- MCCARTHY, Carmel. *The Tiqqune Sopherim and Other Theological Corrections in the Masoretic Text of the Old Testament*. Orbis biblicum et orientalis 36. Freiburg-Göttingen: Universitätsverlag-Vandenhoeck und Ruprecht, 1981.
- OFER, Yosef (coord.). *Jerusalem Crown*. The Bible of the Hebrew University of Jerusalem: Pentateuch, Prophets and Writings According to the Text and Masorah of the Aleppo Codex and Related Manuscripts Following the Methods of Rabbi Mordechai Breuer. 2. ed. Jerusalem; Basel: N. Ben Zvi Enterprises; The Karger Family Fund, 2004.
- OGNIBENI, Bruno (ed.). *La seconda parte del Sefer 'Oklah nê-'Oklah*. Edizione del Ms. Halle, Universitätsbibliothek YB 4° 10, ff. 68-124. Textos y Estudios “Cardenal Cisneros” 57.

Madrid; Fribourg: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Éditions Universitaires, 1995.

OGNIBENI, Bruno (ed.). *Les listes marginales de la 'oklah de Halle*. *Sefarad* 57, 1997, p. 97-126; 333-371.

SCHENKER, Adrian *et alii* (eds.). *Biblia Hebraica Quinta*. Fascicle 18: Megilloth. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2004. (fascículo preparado por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne S□ bō)

SCHENKER, Adrian *et alii* (eds.). *Biblia Hebraica Quinta*. Fascicle 20: Ezra and Nehemiah. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. (fascículo preparado por David Marcus)

SCHENKER, Adrian *et alii* (eds.). *Biblia Hebraica Quinta*. Fascicle 17: Proverbs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2008. (fascículo preparado por Jan de Waard).

SCHOLZ, Vilson; BRATCHER, Roberto G. (trads.). *Novo Testamento Interlinear Grego-Português*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2004.

SCHOLZ, Vilson (trad.). *Novo Testamento Interlinear Grego-Português*. 2. ed. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2019.

SNAITH, Norman H. (ed.). *Hebrew Old Testament*. London: The British and Foreign Bible Society, 1958.

ULRICH, Eugene (ed.). *The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*. Supplements to Vetus Testamentum 134. Leiden; Boston: Brill, 2010.

WEINGREEN, Jacob. *Introduction to the critical study of the Text of the Hebrew Bible*. Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press, 1982.

WÜRTHEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

Submetido em: 11-5-2020

Aceito em: 25-9-2020